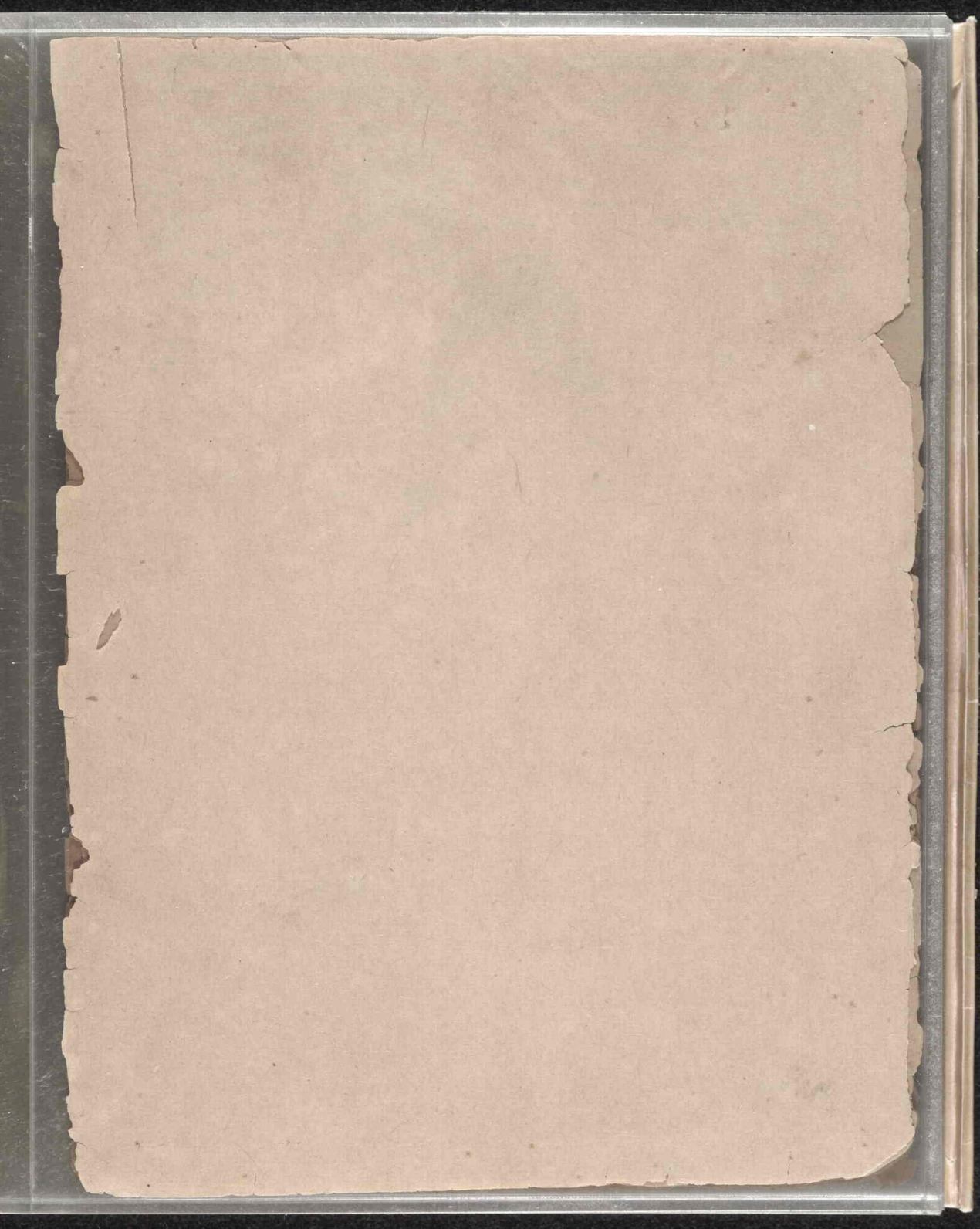






R1302
THE GIFT OF
LESSING J. ROSENWALD
TO THE LIBRARY OF CONGRESS







Doctrina Christiana, en
lengua española y tagala, co-
regida por los Religiosos de las
ordenes Impressa con licencia, en
S. gabriel, de la orden de S. Domingo
En Manila. 1593. ¶

Pasada en dos reales —

Juan de Cuellar

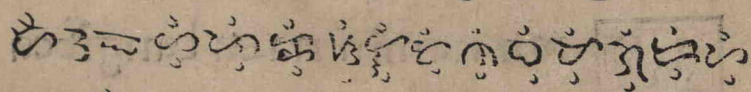
El. a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. k. l. m. n. o.
p. q. r. s. t. u. v. x. y. z. 3. 3. 3. 3.
vowels. a. e. i. o. u. z. 2. 7?

Ba. be. bi. bo. bu. Ca. ce. ci. co. cu.
Da. de. di. do. du. Fa. fe. fi. fo. fu.
Ga. ge. gi. go. gu. Ha. he. hi.
ho. hu. Ja. je. ji. jo. ju. La. le. li.
lo. lu. Ma. me. mi. mo. mu. Na.
ne. ni. no. nu. Pa. pe. pi. po. pu.
Qua. que. qui. quo. qu. Ra. re.
ri. ro. ru. Sa. se. si. so. su. Ta. te. ti.
to. tu. Ua. ue. ui. uo. uu. Xa. xe. xi.
xo. xu. Ya. ye. yi. yo. yu. Za. ze. zi.
zo. zu. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3.

Ban ben bin bon bun. Can cen
cin con cun. Dan den din don.
duu. Fan fen fin fon fun. Guan
guen guin guon gum. Han hen
hin hon hun. Jan jen jin jon jun.
Lan len lin lon lun. Man me
min mon mun. Nan nen nin non.
nun. Pan pen pin pon pun. Quan
quen quin quon qum. Ran ren
rin ron run. San sen sin son su.
Tan ten tin ton tun. Van ven.
vin von vun. Xan xen xin xon
xun. Yan yen yin yon yun. Zan
zen zin zon zun. //•//•//•

Bā bē bī bō bū. Cā cē cī cō cū.
 Dā dē dī dō dū. Fā fē fī fō fū.
 Guā guē guī guō guū. Hā.
 hē hī hō hū. Jā jē jī jō jū. Lā lē.
 lī lō lū. Mā mē mī mō mū. Nā.
 nē nī nō nū. Pā pē pī pō pū. Quā.
 quē quī quō qū. Rā rē rī rō rū. Sā
 sē sī sō sū. Tā tē tī tō tū. Uā uē.
 vī vō vū. Xā xē xī xō xū. Yā yē.
 yī yō yū. Zā zē zī zō zū. 23.

El abc. en lēgua tagala.



El pater noster.


PADRE nuestro que estas en

los cielos, sanctificado sea el tu
nombre. Tenga anos el tu rryno.
hagase tu voluntad, asi en la tier
ra como en el cielo. El pan nues
tro de cada día danoslo oy. y per
donanos nuestras deudas. asi co
mo nosotros las perdonamos a
nuestros deudores. y no nos de
xes caer en la tentacion. **A** Das
libranos de mal. Amen. //o//o//o//

Eng ama namina.






ma namina nasa langitca
ypafamba mo ang ngala
mo, mouisaamin ang pagcahan

mo. ypasonor mo ang loob mo. //
Dito salupa para sa langit, bigya
mo camí ngaion nangamin caca
nin. para nang sa alaoarao. atpa
cavalín mo ang amin casalanā,
yaíang vinalalan bahala namit
saloo ang casalanan nang =
nagcasasala sa amin. // Douag
mo camíng cevan nang dicamí
matalo nang tocso. Datapo
uat yadia mo camí sa dilan ma
sama. Amen. Jesus. 



Handwritten text in a script, likely a continuation of the prayer or a decorative element, possibly in a different language or dialect.

ría vírgen y madre de Dios rñe
ga por nos otros peccadores. aora
yen la ora de nuestra muerte: .v.
amen. *Jesus.*  

Ang abaguínoo 



Baguínnoo *Al* *da* *ia* *ma*
toua *cana*, *napopono* *ca*
nang *gracia*. *ang* *pangínnoo* *di*
os, *ce*, *nasayyo*. *Bucor* *cang* *pinag*
pala *sababayíng* *lahat*. *Al* *inag*
pala *naman* *ang* *y* *yong* *anac* *si*
Jesus. *Santa* *Maria* *yna* *nang*
dios, *ypanalangín* *mo* *camíma*
ca *salanan* *ng* *aión* *at* *cun* *máma*

Esti camí. Amen. Jesus. **XX** // 0 //



omni p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // m[un]do
p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] //
p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] //
p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] //
p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] //
p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] //
p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] // p[ro]p[ter] h[oc] //

¶ El credo en Romance: **XX**



Credo en Dios padre, todo
poderoso. Criador del cie
lo y de la tierra. Y en Jesuchristo,
su vnico hijo senor nro. Que fue
concebido del espiritu sancto. Y

y nació de la virgen sancta Ma-
ría. Padesció fo el poder de pōcio
Pilato. Fue crucificado, muer-
to, y sepultado, descendió a los
infiernos. y al tercero día resuscito.
dentre los muertos. Subio a los cie-
los, y esta asentado a la diestra de
dios padre todo poderoso. dende
verna a juzgar a los viuos y a los
muertos. Creo en el espíritu sãto.
y la sancta yglesia catholica. la
comuniõ de los sanctos. La remi-
sion de los peccados. La resurrec-
cion de la carne. La vida perdu

rable. quenunca seacaba. Amē:

Ang sumāgpalataia.

Sumangpalataia aco sa di
os ama, macagagaua sa lahat,
mangagaua nang langit at nang lu
pa. Sumangpalataia aco naman
caí Jesuchristo yysang anac nang
dios panginoon natin lahat. Nag
catauan tauo siya lalang nang es
piritu sancto. Ypinanganac ni Sa
cta Maria virgen totoo. Nalacta
otos ni poncio Pilato. Ypinaco
sa cruz. Namatai, ybinaon. nana
og samanga in fierno, nang ma

ycaflong arao nabuhai nanagoli.
naquiat salangit natoloclocsaca
nan nang dios ama, macagagaua
salahat. Sacaparito hohodamfa
nabubuhai, atsananga mabaihai
tauo. Sumalangpalataia aconan
nian sa dios Espiritu sancto. Et
mei sancta yglesia catholica. at
mei casamahan ang mangga laos.
Et mei ycauauata nang casala
nan. Et mabubuhai namagoli
ang nangamafai natauo. Et
mei buhai na di mavala magpa
rating saan. Amen Jesus. //

[illegible]

En el año de 1534. En la villa de Madrid. En el mes de
julio. En el día de 15. En la casa de la Señora. En la
capilla de la Virgen. En la iglesia de San Juan. En la
parroquia de San Juan. En la villa de Madrid. En el mes de
julio. En el día de 15. En la casa de la Señora. En la
capilla de la Virgen. En la iglesia de San Juan. En la
parroquia de San Juan.

La salve Regina

Salve te dios reyna y ma-
dre de misericordia. vida
dulçura y esperança nra. Dios
te salve a ti llamamos los desfe-
rrados hijos de Eva. A ti suspi-
ramos gimiendo y llorando en
aqueste valle de lagrimas. Ea
pues abogada nuestra. buelue
a nosotros estos tus miséricor-
diosos ojos. y despues de a.

queste destierro muestra nos a
sus bendito fruto de tu vientre. O
clemente. O piadosa. O dulce vir
gen Maria. Ruega por nos Santa
madre de dios que escamos dig
nos de las promisiones de Chris
to. Amen.

Angabapo.






Ba po sancta Alariang ha
ci yna nang aua. ycao ang
yquinabubuhai namin, atang pi
nananaligan. Al baycao nga ang
tinatauag namin pinapapanao
natauo anacni Eua. ycao din //

ang ypinagbabuntun hinanga na
min nang amin pagtangis dinisa
tupa baian cabapis hapis. Ay
aba pintacasi namin, ylingo mo
sa amin ang matamoung maauan.
Atsaca cun matapos yering pag
papanao saamin. ypaquita mo
saamin ang yyoung anacsi, Jesu.
Ay Sancta Maria maauain, ma
alam. Virgen naman totoo, yna
nang Dios. Cami ypanalangin
mo. nang mapatoloi saamin
ang pangangaco ni Jesu Christo.
Amen Jesus


son catorze. Los siete pertenescō
a la diuinidad. y los otros siete
a la humanidad denrō señōr Jē
suchrīsto Dīos y hombre verda
dero. y los siete que pertenescen
a la diuinidad son estos.

El primero. creer en vn sō
lo dīos todo poderoso.
El segundo. creer que es dīos pa
dre. El tercero. creer q̄ es dīos hīo
jo. El quarto. creer que es Dīos
spīritu sancto. El quinto. creer
que es criador. El sexto. creer
q̄ es fabulador. El septīmo. creer

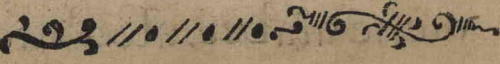
que es glorificador: 

 Los que pertenescen a esta
ta humanidad. Son estos. 


El primero. creer que nues-
tro señor Jesuchristo, en quãto
hombre fue concebido del spíri-
tu sancto. El segundo. que nació
del vientre vírginal de la vírgen
sancta **M**aría, siendo ella vírgen
antes del parto, y en el parto. y des-
pues del parto. El tercero. que
rescibió muerte y pasión por sal-
uar a nos otros peccadores. El cuar-
to: que descendió a los infiernos,

ysacolas animas de los sanctos
padres que alla estauan esperan
do su sancto advenimiento. El
quinto. que refuscito al terçero
día. El sexto. creer que subió
alos çielos. y se assento ala diés
tra de dios padre todo poderoso.
El septimo. que verna a juzgar
alos viuos yalos muertos. Con
viene a saber. alos buenos para dar
la gloria, porq̃ guardaron sus mā
damientos: yalos malos pena
perdurable porque no los guar
daron. Amen: 



ngpono nang sinasangpa
lataianan nang mangachris
tiano labin apat nabagai. El ng
pitong naona ang sabi ang Dios
ang pagcadios niya. El ng pitog
naholi ang sabi. æ ang atin pang
noon Jesuchristo ang pagcatauo
niya. El ng pitong naona ang la
bi. æ ang Dios ang pagcadios ni
ya. ay yceri 
El ng naona sumangpalataia
sa ysang Dios totoo. El ng ycalua.
sumangpalataia. ycering dios si
yang ama. El ng ycatlo. Sumangpalataia.
taia.

yceing dios siyang anac. Ang
ycapat sumangpalataia. yceing
dios siyang spiritus sancto. Ang
ycalima. sumangpalataia. yceing
dios siyang mangagawa nang la
hat. Ang ycanini. sumangpala
taia yceing dios siyang naca
vuala nang casalanan. Ang
ycapito sumangpalataia. yceing
dios siyang nacaluluwalhati.

¶ Ang pitong naholiang
sabi. ang ating pagmimoon
Jesuchristo ang pagcatayo ni
ya. ay. yari. //  //



ng naona sumangpala
taia ang atin paginooon
Jesuchristo. ypinaglehe ni San
cta Maria lalang nang spiritu
sancto. Ang ycalua sumang
palataia. ang atin paginooon
Jesuchristo ypinanganac ni
Sancta maria virgentotoo. na
dipa hangganac nang macapa
ngganac na virgen dintotoo.
Ang ycatlo sumangpalataia.
ang atin panginooon Jesuchrist
to nasactan, ypinaco sa cruz.
namatai sacop nang atin casa

lanan. Ang ycapat sumang
palataia. ang atin panginoon Je
suchristo nanaog samanga in
fierno. at hina ngō doon ang ca
loloua nang mangga sanctos nag
hibintaí nang pagdating niya. //

Ang ycalima sumangpalataia
ang atin panginoon Jesuchristo,
nang magycatlong arao nabu-
hai nanagoli. Ang ycanim su
mangpalataia ang atin pangino
on Jesuchristo na cyat sa langit
na lolocloc sa canan nang dios
ama maagagawa sa lahat. Ang

ycapito sumangpalataa anga
 tin panginoon Jesuchristo saca
 parito hobocom sa nabubuhaiat
 sa nangamatai natauo. Angba
 nal natauo gagantihin niya nag
 caloualhatian nang langit, ang
 nacasonor silla nang caniyang
 otos. Ang dibanal pacafasamin
 sa inferno ang di silla sumonor
 nang otos niya. Amē. Jesus. //



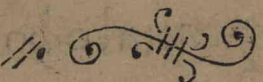
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.


[illegible]

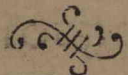

A Los mandamientos de la
lei de dios son diez. Los tres
pertenescen al honor de Dios.

y los otros siete al prouecho del
proximo. *Dis. l. llll. G. 7011*

El primero. amaras a dios
sobre todas las cosas. El
segundo. no juraras su sancto nom
bre en vano. El tercero. sanctifi
caras las fiestas. El quarto. hon
rraras a tu padre y madre. El
quinto. no mataras. El sexto. non
fornicaras. El septimo. no hur
taras. El octauo. no leuantaras fal
so testimonio. El noueno. no
deslearas la muger de tu proxi
mo. El dezeno. no cobdiçiaras.

Los bienes ajenos. Estos diez
mandamientos se encierran en
dos, amaras a dios sobre todas
las cosas. y a tu proximo como
a ti mismo. //  //.

 Ang otos nang Dios. ce.

 sang pouo. 



ng naona. y bigin mo ang
dios talo salahat. Ang y
calua. houag mo facilhin ang
dios cunditotoo. Ang y catlo.
mang ilinca cundomingo at cū
fiesta. Ang y capat. y galang mo
ang y yong ama, at ang y yong

yna Ang ycalíma houag mög
patayín āg capoua motauo. āgyca
nīm. houag cāg maquíap ír sa dímo
afaua. Ang ycapíto houag cangmag
nacao. āgycaualo houag mög paga
vāgauā nangvíca ang capoua mo
tavo houag ca naman magsonō
galíng. Ang ycalíam houag cang
magna sa sa dímo afaua. Ang y
capolo. houag mong paguasa
an ang dímo arí. Utong sang
povong. Ofo nang Díos da
laua ang ínovían. Ang ysa
ybígín mo Ang Díos lalo

Კ ᲑᲗᲐᲓ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ
ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ ᲙᲗᲗᲗ

Los mandamientos de la sã
cta madre yglesia, son cinco. //

El primero. oyr misa ente
ra los domingos y fiestas
de guardar. El segundo. con
fesar al menos vnavez en el
año. El tercero. comulgar de
necessidad por pasqua florida.

El quarto. ayunar quando lo
manda la sancta madre ygtia.

El quinto. pagar diezmos y
primicias. // ~ //

¶ Angotos nang sancta y
// gtiá yna natín ceylíma. //





ng naona. maquiñig nāg
milla houag mei lisan
cun domingo at sa fiesta. pina
ngingilinan. Ang ycalua. mag
confesar miminsan man taon
taon, at cun meyhicap na yca
mamatai. Ang ycatlo. mag
comulgar cun pascua na yqui


ycavauala nang casalanan ang
ngalan sacramentos. ~~~


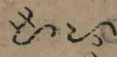
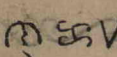
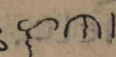
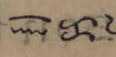
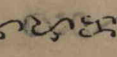

Ang naona ang baptismo. Ang
ycalua ang confirmar. Ang y
catlo ang confesar. Ang yoa
pat ang comulgar. Ang ycali
ma ang extrema unción. Ang
ycanim ang orden nang sacerdo
te. Ang ycapito ang pagcasal.
Itong daluan holi pinaloloobā
nang dios ang tauo piliin ang
balan ybig. Amen ~~~

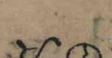
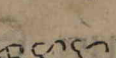
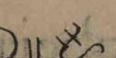
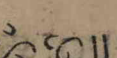


~
~

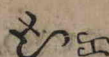
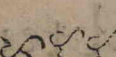
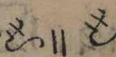
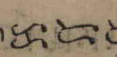
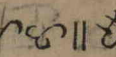
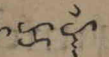
Los peccados mortales
son siete.
El primero, soberuía. El se-
gundo, Enauicia. El tercero.
Luxuria. El quarto yra. El
quinto. Sola. El sexto. Embi-
dia. El septimo Accidia.
Angponong casalanan. y

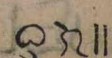
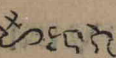
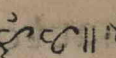
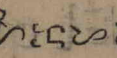

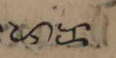
capapacasma nangcatolooa
||  cey pito.  ||

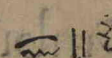
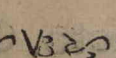
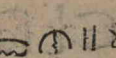
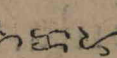
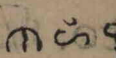

Angcapalatoan. Angcaramo
tan. Angcalibogan. Angca
galitan. Angcaramoan sapag
caen at sapaginun. Angcapa
naghilian. Angcatamarã  ||

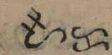
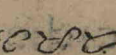
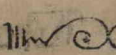

    ||   


  ||   ||  

  ||   ||  

 ||   ||   || 

 ||   ||   || 

  ||  

 Mas obras de misericordia

que qualquier christiano deve
cumplir son catorze. Las siete
spirituales, y las otras siete cor
porales. las siete corporales son

estas

Visitar los enfermos. Dar de
comer al que ha hambre. Dar de
beuer al que ha sed. Reder
mir al que esta captiuo. Vestir
al desnudo. que lo ha menester.
Dar posada a los peregrinos. //
Enterrar los muertos. //

¶ Las otras siete obras de
misericordia spirituales, son

estas. ¶ Enseñar a los sím-
ples que no saben. Dar consejo
al que lo ha menester. Castigar
al que ha menester castigo. Per-
donar al que es contra tí. Su-
frir las injurias de tu próximo
con paciencia, al doliente, y al sa-
nudo. Consolar a los tristes, y
desconsolados. Rogar a dios
por los viuos y por los muertos.

¶ Amen. ¶

Ang cauaan gaua labín apatāg
pítong naona paquínabang nāg
catauan, ang pítong naholí pa

quínabang nangealoloua. Ang
pítong naona paquínabang nā
catauan ay yari ~//~//

Dalauín ang mei hirap. Paca
nín ang nagogotom. Páinumí
ang nauubao. Paramtan ang va
lan damit. Tubsín ang nabihag.
Patoloyín ang valantotoloyā.
Ybaon ang namataí. ~

Ang pítong naholí paquína
~bang nangcalolova ~

// ~ ay yari ~ //

Aralan ang dína caalam. A
ralan ang napaaaral. Angta

11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

La confession en Romance

Espectador mucho herrado me
confieso adios y a sancta Maria.
y a san Pedro y a san Pablo
y a los bien auenturados, san
Miguel harchangel, y a san
Juan baptista; y a todos los sanc
tos, y a uos padre que pequen mu
cho con el pensamíento con la
palabra. y con la obra. por mi cul
pa. por mi culpa. por mi gran cul
pa. por ende ruego a la bien auē
turada virgen sancta Maria,
y a los bien auenturados apō
toles san Pedro y san Pablo,

y a sanct Juan baptista, y a todos
los sanctos y sanctas que rue-
guen por mi a nuestro señor Je-
suchristo. Amen. ~

Acoy macasalanan nagcoco
pesal aco sa atin paniginoon di-
os macagagava salahat at cai
sancta Maria virgen fotoo //
at cai sanct Miguel archangel,
cai sanct Juan baptista sa san-
ctos apostoles cai sanct Pedro,
at cai sanct Pablo at salahat-
na sanctos at saiyo padre, //
ang naccasala aco sa panidmi,

sa pagvica at sapaggaua acongã
ce, sala aco. i. mei casalanan, aco
i. salanlubha siyang ypinaglin
sico caiangai ata nananalan
ngin aco cai sancta Maria =
virgentotooat cai. S. Miguel archa
gel, at cai. S. Juan baptista, at sa san
ctos apostoles, cai. S. Pedro at cai. S.
Pablo at salahat na sanctos, nagaco
i. ypanalangin nila saatin pangin =
noo dios ycao namā padre acoi.
ypanalangin mo athaman caha
lili canang dios dito acoi. ca =
lagan mo sa casalanan co, at =

parusahan mo aco. Amen Jesu.

[illegible]

ಶ್ರೀ ವೆಂಕಟೇಶ್ವರಾಯಾ ನಮಃ || ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿಯಾ
ನಮಃ || ವೆಂಕಟೇಶ್ವರಾಯಾ ನಮಃ || ಮಹಾ
ನಾಥಾಯ ನಮಃ || ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿಯಾ ನಮಃ || ಶ್ರೀ
ನಾಥಾಯ ನಮಃ || ನಮಃ || ಶ್ರೀ ಕೃಷ್ಣಮೂರ್ತಿಯಾ
ನಮಃ || ವೆಂಕಟೇಶ್ವರಾಯಾ ನಮಃ || ಶ್ರೀ ನಾಥೇಶ್ವರಾಯಾ
ನಮಃ || ಶ್ರೀ ಶಿವಾಯ ನಮಃ ||

¶ Las preguntas en Romance
¶? Eres christiano? ¶R. sí por la mi
sericordia de Dios. ¶? que cosa es
christiano? ¶R. El hombre bapti
zado que cree lo que ensena di
os, y la sancta yglesia madre nra.
¶? qual es la señal del christiano
¶R. la sancta cruz. ¶? A quien =

adoran los christianos? ¶ R. a nro
señor Dios. ¶ P. que cosa es dios?
¶ R. la primera causa, el princi
pio de todas las cosas. El que hi
ço todas las cosas, y el no tiene
principio ni fin ¶ P. quantos dios
les ay? ¶ R. vn solo dios. ¶ P. quā
tas personas? ¶ R. tres. ¶ P. como
sellama la primera? ¶ R. Dios
padre. ¶ P. como sellama la segū
da? ¶ R. Dios hijo. ¶ P. como sella
ma la tercera? ¶ R. Dios spiritu
sancto. ¶ P. son por ventura tres
Dioses? ¶ R. no son tres dioses.

Las personas son tres, y solo a
un dios. ¶ Qual de las tres per
sonas se hizo hombre. ¶ R. La se
gunda persona que es el hijo. ¶
¶ Como se hizo hombre. ¶ R. por
obra del Espíritu Santo, en las
entrañas de sancta Maria virgē
antes del parto, y despues del
parto. ¶ Para q̄ se hizo hombre:
¶ R. para poder morir en rescate
de los peccados de todos los
hombres. ¶ Quales eran los
peccados de los hombres. ¶ R.
El peccado de nuestros prime

ros padres Adan y Eva, del
qual todos participamos, y fue
ra de esto, los peccados actua
les con que ofenden adios ca
da dia. ¶ como rescato a los ho
bres? ¶ R. murio en la cruz y to
mo a su cargo los peccados de
todos los hombres. ¶ despues
de muerto nro señor Jhesu cris
to que hizo su alma? ¶ R. baxo
a los infiernos junta con la diui
nidad, y saco las animas de los
sanctos padres que estauan a
guardando su sancto adueni=

miento. ¶ P. El cuerpo de nuestro
señor Jesuchristo fue sepultado?
¶ R. sí. ¶ P. resuscitó? ¶ R. sí. ¶ P. quā
do? ¶ R. al tercer día, de sumuer
te. ¶ P. quedose aca en la tierra nu
estro señor Jesuchristo? ¶ R. no,
sino subio a los cielos, despues
de quarenta días de su ¶ Resurrec
ción y esta asentado a la diestra
de dios padre todo poderoso,
¶ P. que asiento tiene alla en el
cielo? ¶ R. El mas abentaxado
de todos. ¶ P. ay día en que vèdra
a juzgar viuos y muertos. ¶ R. sí.

¶ quando. ¶ R. no se sabe. ¶
El alma del hombre acabase =
quando muere el hombre. ¶ R.
no muere con el cuerpo como
en los otros animales, sino so-
lo el cuerpo muere y el alma
viue para siempre. ¶ an de vol-
uer a uiuir todos los que muere
buenos y malos. ¶ R. an de vol-
uer a uiuir y juntarse el cuerpo
con el alma para ser juzgados
de christo nuestro Señor. ¶
despues de ¶ R. esuscitados los
cuerpos de los hombres an de

voluer amoris? **R.** no. **A.** que
dara dios en premio a los bue
nos? **R.** la gloria del cielo, al
la veran a dios y se alegraran
y regozijaran para siempre ja
mas. **A.** que castigo dara dios
a los malos? **R.** echarlos a en
el infierno allatendran tormē
tos y dolores para siempre ja
mas. **A.** que es la sancta ygle
sia? **R.** todos los hombres
christianos que creen en di
os, juntamente con su cabe
ca Jeshu christo que esta en

el cielo, y su vicario en la tierra
que es el papa de Roma. ¶ En esta
sancta yglesia ay cosas que
quiten peccados. ¶ R. si. ¶ que
cosas son. ¶ R. el baptismo a
los no christianos, y la confe
sion a los y christianos que
peccaron si se arrepienten de
sus peccados de veras y tienē
voluntad de nunca mas boluer
a peccar. ¶ En esta sancta yglia
ay comunion de los sanctos. ¶ R.
si. ¶ que es la comunion de los
sanctos. ¶ R. la participacione

de los buenos christianos en las
buenas obras y sacramentos. //
¶. quando leuanta la ostia el pa
dre en la missa para que la ado
ren los christianos quien esta
alli? ¶. Jesu christo nro señor
dios y hombre verdadero como
esta en el cielo. ¶. En el caliz
quien esta? ¶. La sangre ver
dadera de nro señor Jesu Chris
to como aquella que derramo
en la cruz. ¶. que esta el chris
tiano obligado a hazer para
saluarse? ¶. hazer y cumplir

los diez mandamientos de dios
y los de la sancta madre yglesia:

~ Angtanongán.

Lanongán. Chistiano cana:
Sagot. Do. t, aua nang alin pá
nginoon dios. T. anocaia ang
christiano? S. ang bināgan su
masang palataia sa aral nang
dios at nang sancta yglesia
yna natin. T. alin caia ang tan
da nang christiano? S. ang facta
cruz. T. sino caia ang sinalam
ba nang manga christiano? S.
angatin panginoon dios. T.

ano caia ang dios? S. ang onag
mola. ang caona onahau salabat.
ang mei gawa salabat. siya.e.
valan pinagmol an valan caban-
ganan. Q. ylan ang dios? S. ysa
lamang. Q. ylan ang persona?
S. tatlo. Q. anong ngalan nang
naona? S. ang dios ama. Q. anong
ngalan nang ycalua? S. ang di
os anac. Q. anong ngalan nang
ycatlo? S. ang dios spiritus acto.
Q. tatlo caia ang dios? S. dile
tatlo ang dios, ang personas
siyang tatlo, ang dios ysa

laniang. **T**. alin satatlong per-
sonas ang nagcatawan tauo? **S**.
Sang ycaluang persona nang
sanctissima trinidad ang dios a-
nac. **T**. anong pagcatawan tauo
niya? **S**. pinaglalaman siya nang
dios spiritus sancto satian ni sancta
Maria virgentotoo nang di pa-
nanganac siya nang macapaniga-
nac na virgen dintotoo. **T**. ayat
nagcatawan tauo siya? **S**. nang ma-
vari manatai siya tubus saca sa-
lanan nang tahat natauo. **T**. alin
caia ang casalanang nang tauo?

S. ang casalanan nang atin magh
gulang si Adan at si Eva nagin
casalanan natin. narama ipalata
yo sapagcacasala nila sapangino
on dios. bucor naman doon ang sa
diling casalanan nang balan nang
lauo nagcasasala sa dios arao //
arao. ¶ Inong pagtubus niya
satauo? S. nagpacamatai siya
sa cruz, at sinacop niya ang san
tibotan bayan. ¶ nang namatai
na ang atin panginoon Jesuchris
to sa cruz, anong guinaua nang
caloloua niya? S. nanaog sama

nga infernos pati nangpaga
dios niya, athinango doonag
caloloua nang mangá sanctos
padres naghibintai nāgpagda
ting niya. T. angcatavan nū
Jesuchristo ybinaon? S. oo. T.
nabuhai nanagoli? S. oo. T. ca
ylan? S. nang magycatlong
arao nangpagcamatai niya. T.
humabilin dito salupa angatin
panginoon Jesuchristo? S. di
lehumabilin ditosalupa, nac
yat salangit nang magycapat
napouong arao nangpagcabu

hai niyang nagulat nalolodoc
sacanan nang dios ama maca
gagauasalahat. Tanong pagca
locloc niya doon salangit? S.
pinalalo siya nang dios amani
ya salahat. T. mei arao nay hoho
com sanang abubuhai, at sana
ngamatai natauo? S. oo. T. caita?
S. dile naalaman. T. sino caia.
ang hocom? S. angatin pangino
on Jesuchristo. T. ang caloloua
natin mamatai caia cun mama
tai ang catauan natin? S. dile ma
matai ang caloloua natin para

nang sahaioy, ang catauan ta
mang mamatai, ang caloloua
mabubuhai magparating man
saan. ¶ mabubuhai caia mag
vli ang nangamatai natauo, ba
nal man, tampalasan man, So
mabubuhai chin magvli, at papas
soc na moli ang caloloua sa ca
tauan nang hocoman silang
dalua nang atin panginoon Je
suchristo. ¶ Cun mabuhai na
magvli ang catauan nang ma
ngatauo mamatai pacaia ang mo
li? S. dile. ¶ ano ygaganti

nang dios samang banal na
tauo. S. ang caluvalhatian
salangit doon maquiquitan
la ang dios. at matotova at ma
liligaia, at luluvalhati magpa
rating man saan. Ano ypa
rurusa niya samang tavotan
palasan? S. y hoholog niya sa
ynfierno doon maghihirap sila
at maccacasaquet magparating
man saan. Ano caia ang san
cta yglesia? S. ang lahat nata
wo christiano sumasang pala
taia sa dios pati nangponon

la si Jesuchristo, e, nasaalangit
dito salupa ang cahali li niya
ang sancto Papa sa Roma :
L, dito sa sancta yglesia mei
ycauavala nang casalanan?
S, oo, L, ano caia ang ycauava
la nang casalanan? S, ang
pagbinag sa dila christianos
atang pagcoconfesal nang ma
nga christianos mei casalana,
cun magsising mafaquet at
mei loob na di moli maccasa
la sa dios magparating man
saan. L, dito sa sancta yglesia

mei casamahan ang mangga
Sanctos? S, oo, V, ano caia =
ang casamahan nang mangga
sanctos? S, ang pagpapaquina
bang nang mangga Chastianos
banal natauo, sagaua maga
ling sangpon nang sacra
mentos. V, Nang binubuhat
ang ostia nang padre sapagmi
misa sino caia ang naroon? S,
angatin panginoon Jesu
Christo Dios totoo, at tauog
totoo, para doon salangit. V, sa
caliz sino caia ang naroon? S,

Ang dugong totoo nangatin
panginoon Jesuchristo, capara
nium nabohos sa cruz nang ma
matai siya. T, ano caia ang ga
gavin nang maniga Christiano
nang macaparon salangit? S,
Ang susundin nila ang sang
pouong otos nang dios, pati
nang otos nang sancta yglesia

✠ // yna natin // ✠

✠ 6 11 11 11 11 11



✠ 6 11 11 11 11 11
✠ 6 11 11 11 11 11
✠ 6 11 11 11 11 11

[illegible]

[illegible]

[illegible]

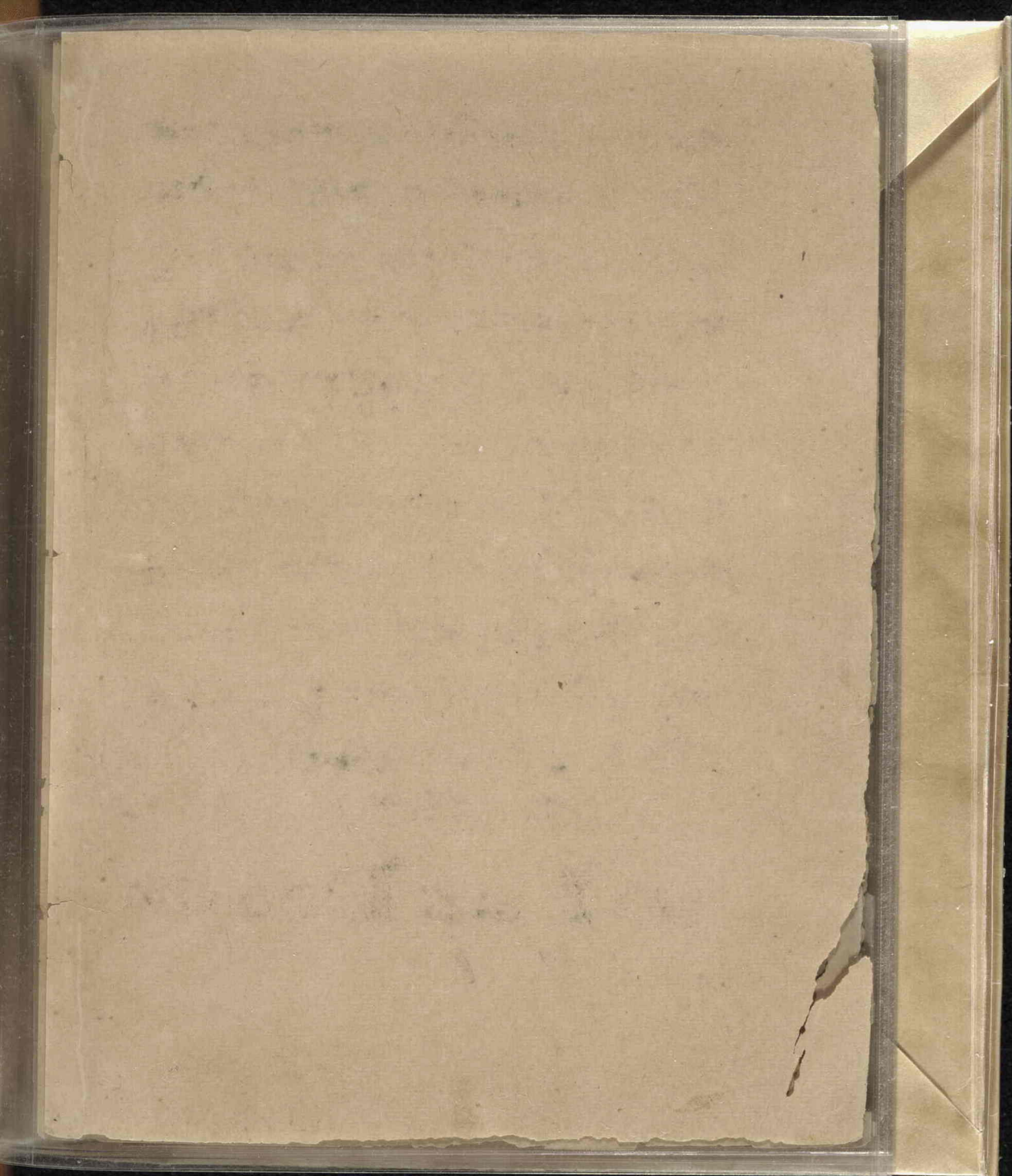
[illegible]

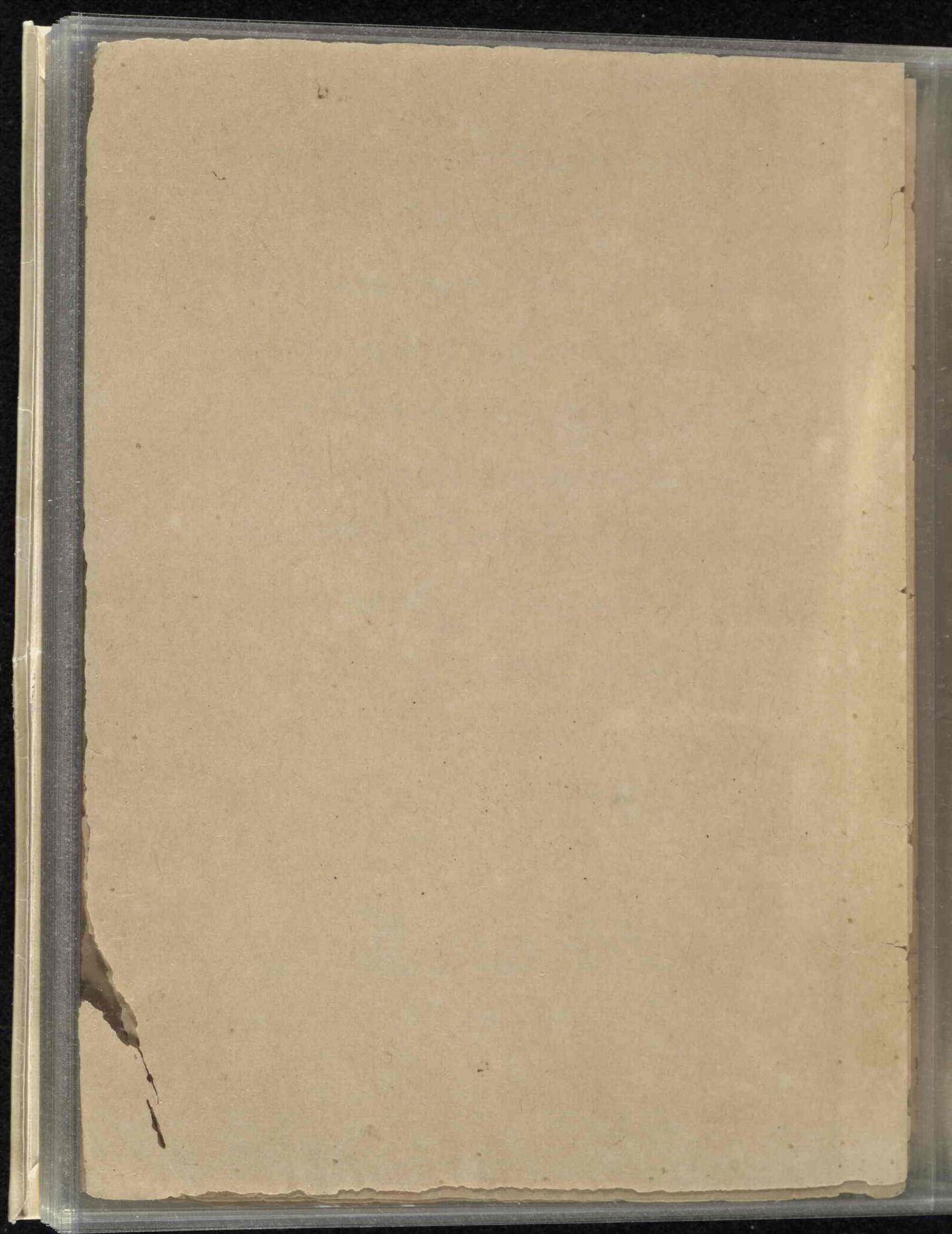
[illegible]

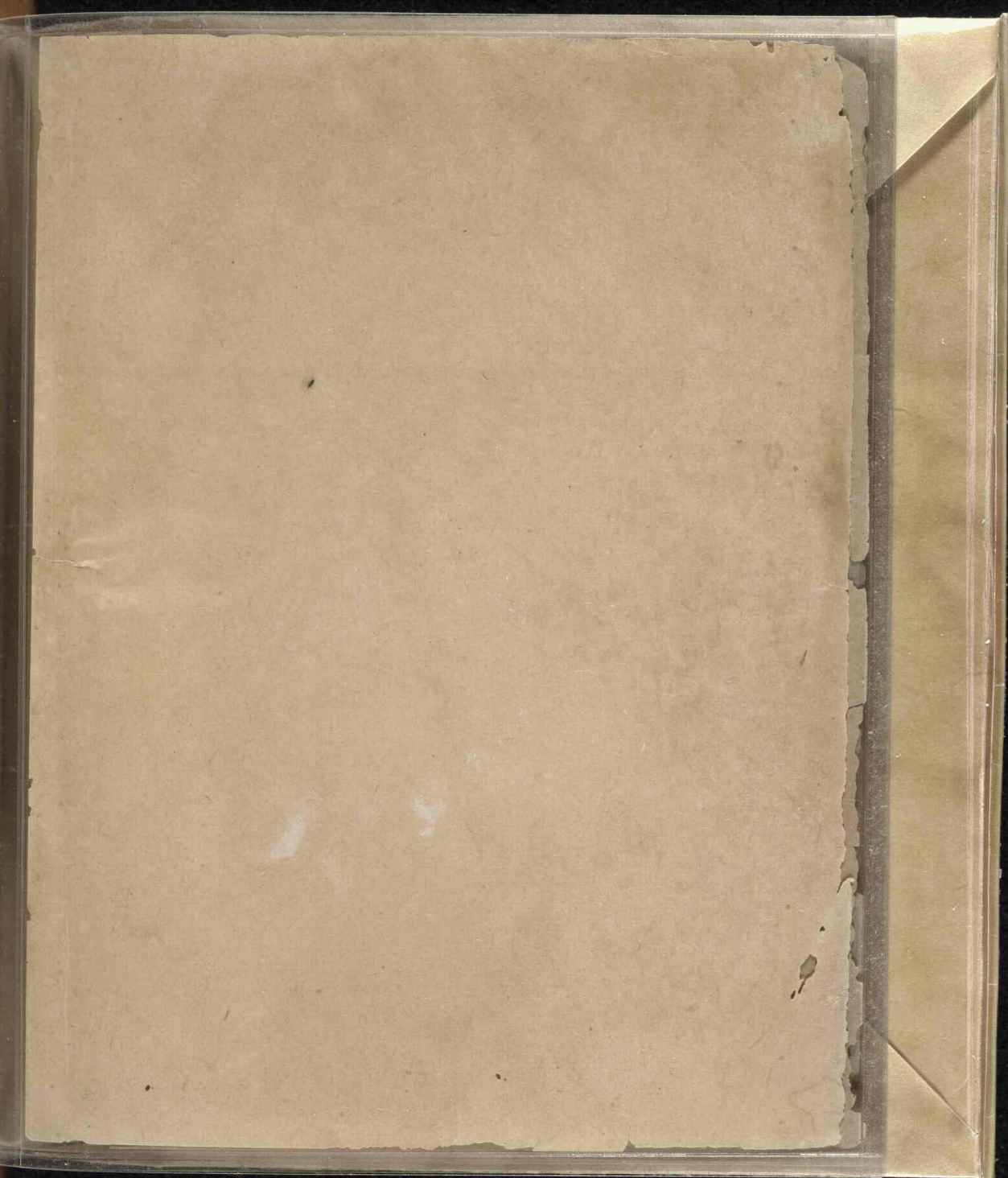
[illegible]

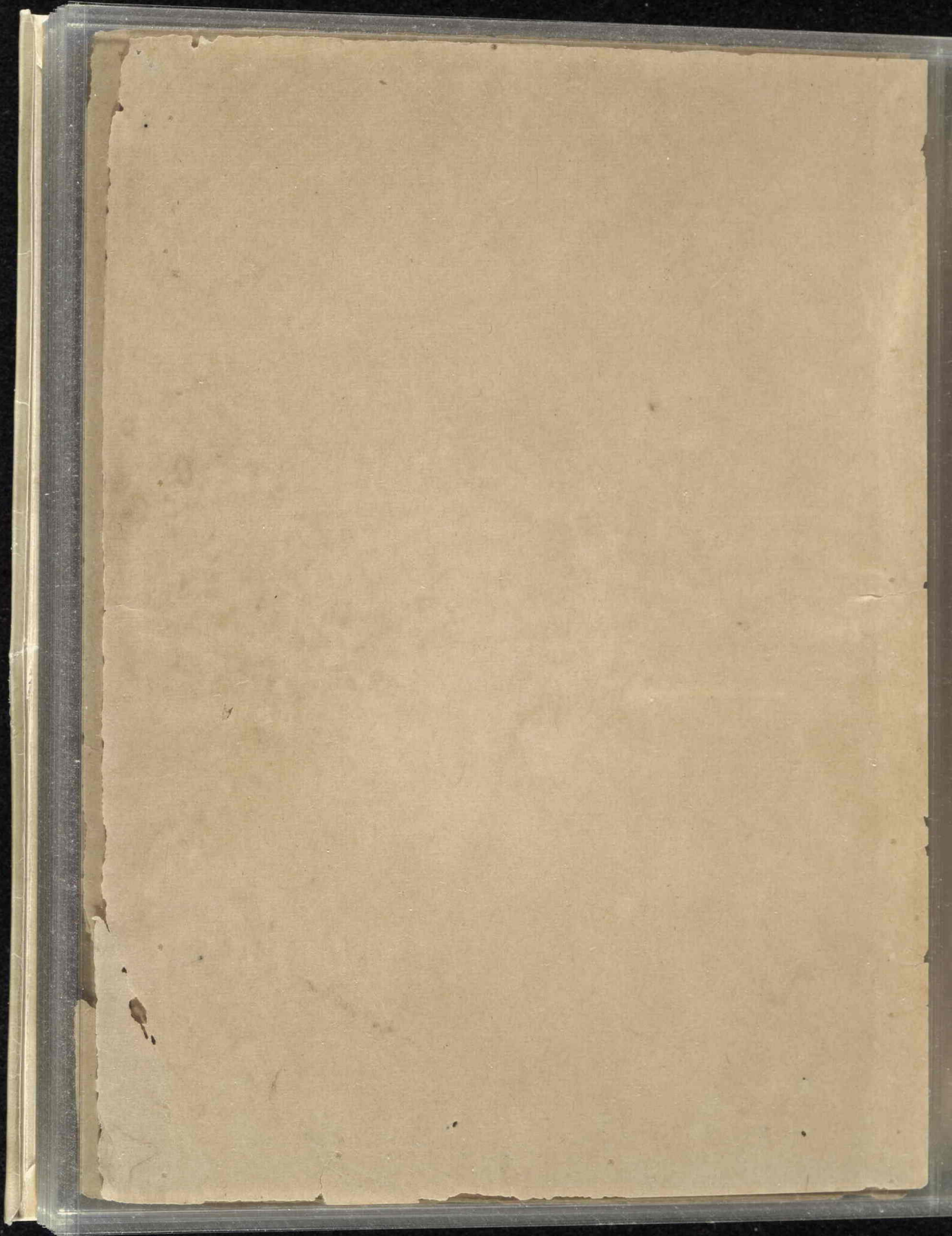


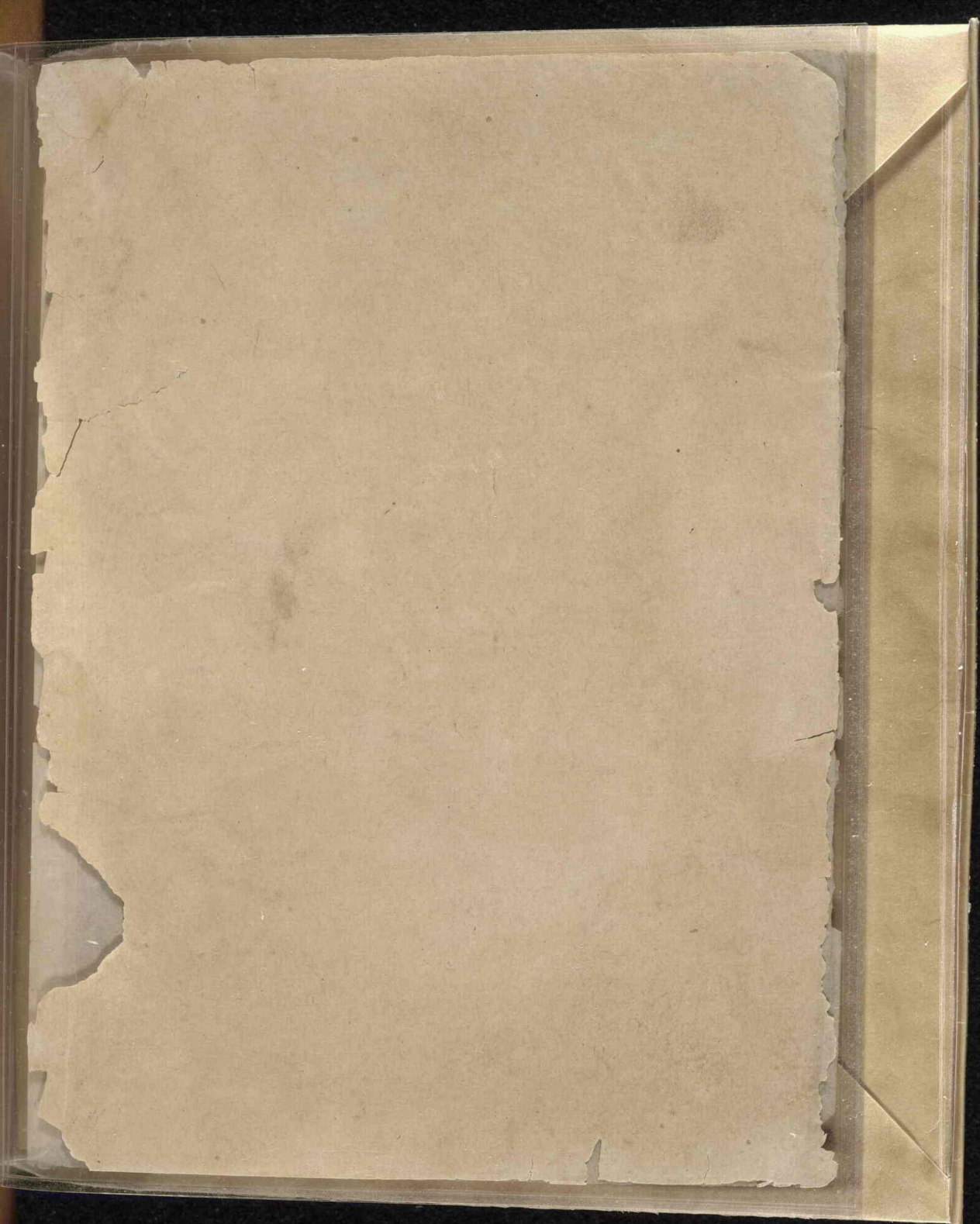
Laus Deo

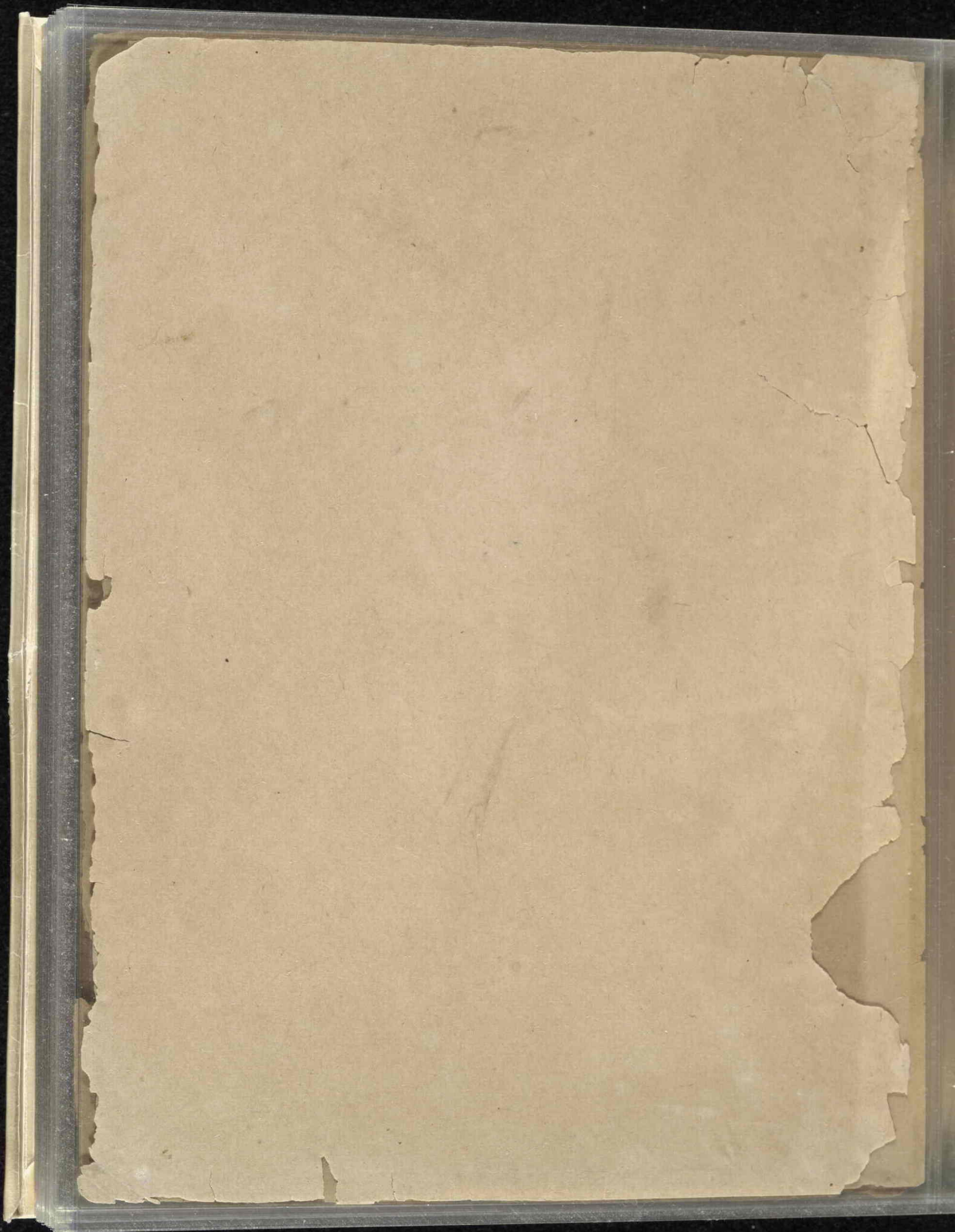


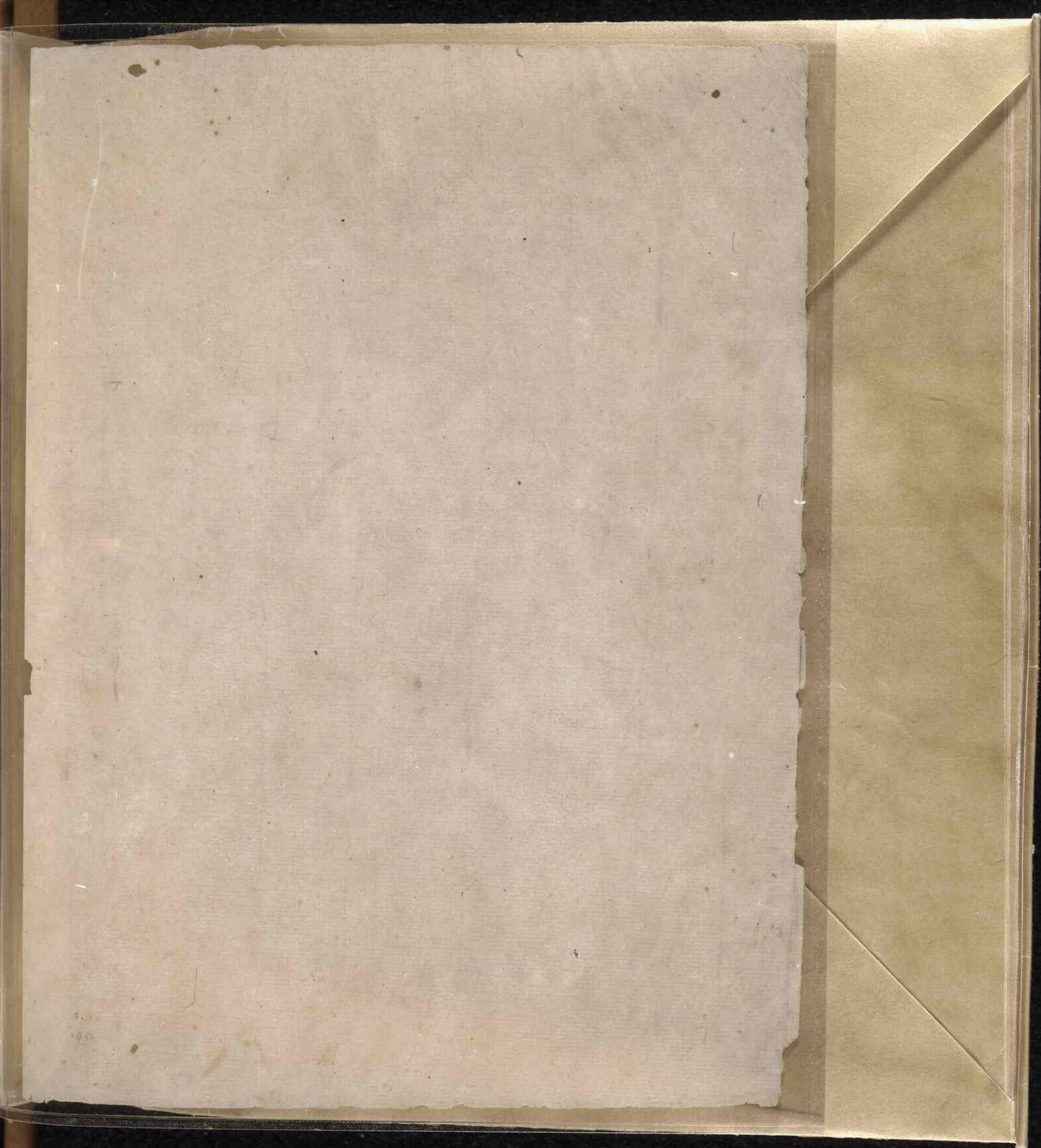


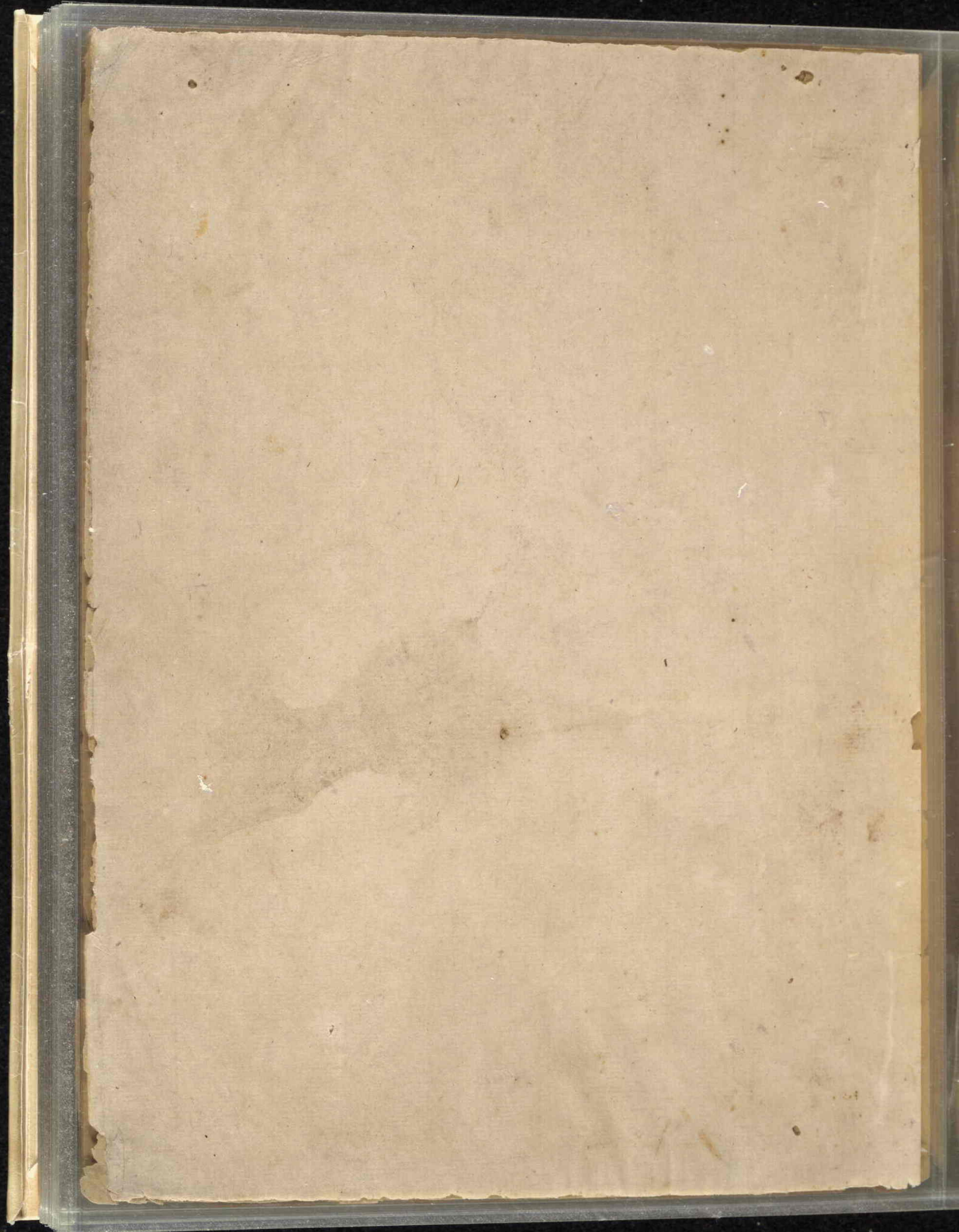












Dear Mr. Christian

Dear Sir

Dear Sir

Dear Sir



